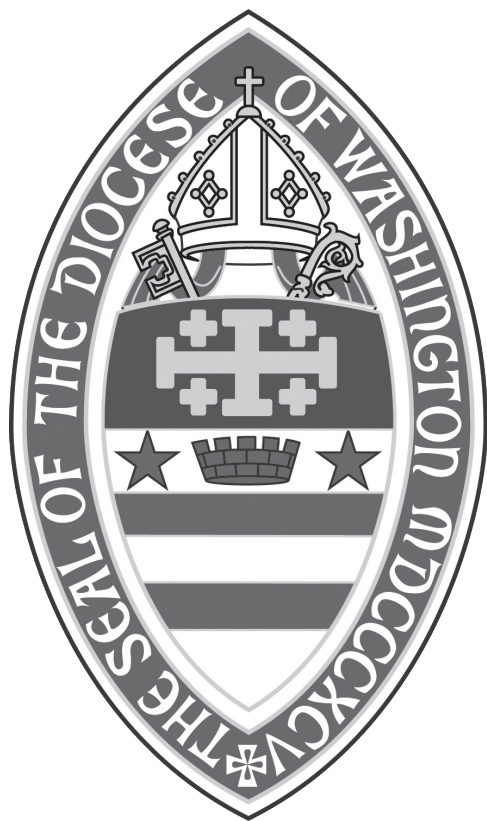


THE ORDINATION TO THE
SACRED ORDER OF DEACONS

LA ORDENACIÓN AL
SAGRADO DIACONADO



Saturday, November 12, 2022

The Feast of Charles Simeon,
Priest, 1836

10:00 AM

sábado, 12 de noviembre 2022

La Fiesta de Carlos Simeón,
Sacerdote, 1836

10:00 AM

THE CATHEDRAL CHURCH OF SAINT PETER & SAINT PAUL
IN THE CITY & EPISCOPAL DIOCESE OF WASHINGTON

LA IGLESIA CATEDRAL DE SAN PEDRO Y SAN PABLO
EN LA CIUDAD Y DIÓCESIS EPISCOPAL DE WASHINGTON

THE ORDINATION
TO THE
SACRED ORDER OF DEACONS

November 12, 2022 • 10:00 AM

Welcome to Washington National Cathedral. The service texts are provided in Spanish and English; please use the language that is more comfortable for you.

The people's responses are in bold.

PRELUDE

Veni Creator spiritus

THE ENTRANCE RITE

WELCOME

The people remain seated for the introit.

INTROIT

En las alturas

The people stand as able at the introduction to the hymns.

HYMNS AT THE PROCESSION

Come, Thou Fount of Every Blessing

Sung by all/El pueblo canta.

Nettleton



1. Come, thou fount of ev - ery bless - ing, tune my heart to sing thy
2. Here I find my great - est trea - sure; hith - er by thy help, I've
3. Oh, to grace how great a debt - or dai - ly I'm con - strained to



grace! Streams of mer - cy nev - er ceas - ing, call for songs of loud - est praise.
come; and I hope, by thy good plea - sure, safe - ly to ar - rive at home.
be! Let thy good - ness, like a fet - ter, bind my wan - dering heart to thee:



Teach me some me - lo - dious son - net, sung by flam - ing tongues a -
Je - sus sought me when a stran - ger wan - dering from the fold of
prone to wan - der, Lord, I feel it, prone to leave the God I



bove. Praise the mount! Oh, fix me on it, mount of God's un - chang - ing love.
God; he, to res - cue me from dan - ger, in - ter - posed his pre - cious blood.
love; here's my heart, oh, take and seal it, seal it for thy courts a - bove.

LA ORDENACIÓN
AL
SAGRADO DIACONADO

12 de noviembre 2022 • 10:00 AM

Bienvenidos a la Catedral Nacional de Washington. Los textos de la liturgia están en español e inglés; le invitamos a usar el idioma que le sea más cómodo.

*Las respuestas del pueblo están en **negrita**.*

PRELUDIO

Nicolas de Grigny (1672–1703)

EL RITO DE ENTRADA

BIENVENIDO

El pueblo permanece sentado para el introito.

INTROITO

Julio Cuellar (b. 1968)

El pueblo se pone en pie si pueden en la introducción de los himnos.

HIMNOS DE ENTRADA

Amor de Dios

Sung by all/El pueblo canta.

Bob Hurd (b. 1950), Pia Moriarty

A - mor de Dios, con - vó - ca - nos. A - mor de Dios, haz - nos u - no. Que com - par -
 ta - mos lo que re - ci - bi - mos pa - ra con - stru - ir la co - mu - ni - dad,
 pa - ra con - stru - ir la co - mu - ni - dad. dad.

1. En el a - gua de vi - da nos con - ver -
 2. Hay di - ver - sos do - nes, pe - ro un
 3. Haz - nos u - na fa - mi - lia que se

ti - mos en cuer - po del Se - ñor.
 só - lo Dios que nos ins - pi - ra.
 u - ne por o - bras de tu a - mor.

Alleluia! Sing to Jesus!

Sung by all/El pueblo canta.

Hyfrydol

1. Al - le - lu - ia! sing to Je - sus! his the scep - ter, his the throne;
 2. Al - le - lu - ia! not as or - phans are we left in sor - row now;
 3. Al - le - lu - ia! bread of Hea - ven, Thou on earth our food, our stay!
 4. Al - le - lu - ia! King e - ter - nal, thee the Lord of lords we own:
 5. Al - le - lu - ia! sing to Je - sus! his the scep - ter, his the throne;

1. Al - le - lu - ia! his the tri - umph, his the vic - to - ry a - lone;
 2. Al - le - lu - ia! he is near us, faith be - lieves, nor ques - tions how;
 3. Al - le - lu - ia! here the sin - ful flee to thee from day to day:
 4. Al - le - lu - ia! born of Ma - ry, earth thy foot - stool, heaven thy throne:
 5. Al - le - lu - ia! his the tri - umph, his the vic - to - ry a - lone;

1. Hark! the songs of peace - ful Zi - on thun - der like a might - y flood;
 2. though the cloud from sight re - ceived him, when the for - ty days were o'er,
 3. In - ter - ces - sor, friend of sin - ners, earth's Re - deem - er, plead for me,
 4. thou with - in the veil has en - tered, robed in flesh, our great High Priest:
 5. Hark! the songs of ho - ly Zi - on thun - der like a might - y flood;

1. Je - sus out of ev - ery na - tion hath re - deemed us by his blood.
 2. shall our hearts for - get his prom - ise, "I am with you ev - er - more"?
 3. where the songs of all the sin - less sweep a - cross the crys - tal sea.
 4. thou on earth both Priest and Vic - tim in the eu - cha - ris - tic feast.
 5. Je - sus out of ev - ery na - tion hath re - deemed us by his blood.

THE OPENING ACCLAMATION

Bishop Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

THE COLLECT FOR PURITY

Bishop Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
People **Amen.**

The people are seated.

THE PRESENTATION OF THE ORDINANDS

Presenters Mariann, Bishop in the Church of God, on behalf of the clergy and people of the Diocese of Washington, we present to you Jessica Amber Ault, Rosa Luisa Briones, Sally Ann Ethelston, Martha Lynn Jenkins, Alethea Smith Long-Green, Francisco de Jesús Serrano, Thomas Roy Sinclair, Melissa Jo Sites, Nancy Starr Stockbridge, and Adela Vasquez to be ordained deacons in Christ's holy catholic Church.
Bishop Have they been selected in accordance with the canons of this Church? And do you believe their manner of life to be suitable to the exercise of this ministry?
Presenters We certify to you that they have satisfied the requirements of the canons, and we believe them to be qualified for this order.

LA ACLAMACIÓN DE APERTURA

Obispa Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.**

LA COLECTA DE PUREZA

Obispa Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado y todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos, para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor.
Pueblo **Amén.**

El pueblo se sienta.

LA PRESENTACIÓN DE LOS ORDENANDOS

Presentadores Mariann, Obispa en la Iglesia de Dios: en nombre del clero y el pueblo de la Diócesis de Washington, te presentamos a Jessica Amber Ault, Rosa Luisa Briones, Sally Ann Ethelston, Martha Lynn Jenkins, Alethea Smith Long-Green, Francisco de Jesús Serrano, Thomas Roy Sinclair, Melissa Jo Sites, Nancy Starr Stockbridge, y Adela Vasquez para que sean ordenados diáconos en la santa iglesia católica de Cristo.
Obispa ¿Han sido seleccionados siguiendo los cánones de esta Iglesia? ¿Creen que su modo de vivir es apropiado para servir en este ministerio?
Presentadores Certificamos que han satisfecho los requisitos que indican los cánones, y creemos que están calificados para ejercer el diaconado.

The bishop addresses the ordinands.

Bishop Will you be loyal to the doctrine, discipline, and worship of Christ as this Church has received them? And will you, in accordance with the canons of this Church, obey your bishop and other ministers who may have authority over you and your work?

Ordinands I am willing and ready to do so; and I solemnly declare that I do believe the Holy Scriptures of the Old and New Testaments to be the Word of God, and to contain all things necessary to salvation; and I do solemnly engage to conform to the doctrine, discipline, and worship of The Episcopal Church.

The ordinands sign the Book of Declaration in the sight of all present.

The people stand as able.

Bishop Dear friends in Christ, you know the importance of this ministry, and the weight of your responsibility in presenting Jessica Amber Ault, Rosa Luisa Briones, Sally Ann Ethelston, Martha Lynn Jenkins, Alethea Smith Long-Green, Francisco de Jesús Serrano, Thomas Roy Sinclair, Melissa Jo Sites, Nancy Starr Stockbridge, and Adela Vasquez for ordination to the sacred order of deacons. Therefore if any of you know any impediment or crime because of which we should not proceed, come forward now, and make it known.

Bishop Is it your will that Jessica, Rosa, Sally, Martha, Alethea, Francisco, Thomas, Melissa, Nancy, and Adela be ordained as deacons?

People **It is.**

Bishop Will you uphold them in this ministry?

People **We will.**

Bishop In peace let us pray to the Lord.

La obispa se dirige a los ordenandos.

Obispa ¿Serán leales a la doctrina, disciplina y adoración de Cristo en la forma en que esta Iglesia las ha recibido? ¿Obedecerán, de acuerdo a los cánones de la Iglesia, a su obispo y otros ministros y ministras que pudieran tener jurisdicción sobre ustedes y su ministerio?

Ordenandos Estoy listo/a y dispuesto/a a hacerlo; y declaro solemnemente que creo que las Sagradas Escrituras del Antiguo y el Nuevo Testamento son la Palabra de Dios y contienen todo lo necesario para la salvación; y me comprometo solemnemente a ceñirme a la doctrina, disciplina y adoración de la Iglesia Episcopal.

Los ordenandos firman la declaración ante la vista de todos los presentes.

El pueblo se pone en pie si es posible.

Obispa Queridos amigos y amigas en Cristo: Ustedes saben lo importante que es este ministerio, y lo pesada que es la responsabilidad que ustedes asumen al presentar a Jessica Amber Ault, Rosa Luisa Briones, Sally Ann Ethelston, Martha Lynn Jenkins, Alethea Smith Long-Green, Francisco de Jesús Serrano, Thomas Roy Sinclair, Melissa Jo Sites, Nancy Starr Stockbridge y Adela Vasquez para que sean ordenados al sagrado diaconado. Por lo tanto, si alguien de entre ustedes conociera algún impedimento o delito por el que no deberíamos proceder, que lo manifieste en voz alta.

Obispa ¿Desean que ordenemos a Jessica, Rosa, Sally, Martha, Alethea, Francisco, Thomas, Melissa, Nancy y Adela diáconos?

Pueblo **Sí, ese es nuestro deseo.**

Obispa ¿Los apoyarán en su ministerio?

Pueblo **Así lo haremos.**

Obispa En paz oremos al Señor.

THE LITANY FOR ORDINATIONS

LA LETANÍA PARA ORDENACIONES

Sung responsively/El pueblo canta en respuesta.

Litanist *People*

God the Fa- ther, Have mer - cy on us.

Litanist *People*

God the Son, Have mer - cy on us.

Litanist *People*

God the Holy Spi - rit, Have mer - cy on us.

Litanist *People*

Holy Trini - ty, one God, Have mer - cy on us.

Litanist *People*

We pray to you, Lord Christ. Lord, hear our prayer.

Litanist

For the holy Church of God, that it may be filled
with truth and love, and be found without fault
at the Day of your Coming,

Litanist *People*

we pray to you, O Lord. Lord, hear our prayer.

Litanist For all members of your Church in their vocation and ministry, that they may serve you in a true and godly life, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Por todos los miembros de la Iglesia en su vocación y ministerio, que puedan servirte con una vida santa y veraz, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Litanist For Michael, our Presiding Bishop, for Mariann our bishop, and for all bishops, priests, and deacons, that they may be filled with your love, may hunger for truth, and may thirst after righteousness, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For Jessica, Rosa, Sally, Martha, Alethea, Francisco, Thomas, Melissa, Nancy, and Adela, chosen deacons in your Church, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist That they may faithfully fulfill the duties of this ministry, build up your Church, and glorify your Name, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist That by the indwelling of the Holy Spirit they may be sustained and encouraged to persevere to the end, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For their families and the members of their households, that they may be adorned with all Christian virtues, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Por Michael, nuestro Obispo Presidente, por Mariann, nuestra Obispa, y por todos los obispos, presbíteros y diáconos, que estén llenos de tu amor, tengan hambre de la verdad y sientan sed de la rectitud, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por Jessica, Rosa, Sally, Martha, Alethea, Francisco, Thomas, Melissa, Nancy y Adela, que han sido elegidos diáconos en tu iglesia, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Que puedan cumplir fielmente los deberes de este ministerio, edificar tu iglesia y glorificar tu nombre, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Que el Espíritu Santo, como continuo huésped, los sostenga y aliente a perseverar hasta el fin, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por sus familias y los miembros de sus hogares, que se atavíen de toda virtud cristiana, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por quienes viven honrando a Dios, y en ti creen, Señor Jesucristo, para que se acaben nuestras divisiones y seamos unidos como tú y el Padre son uno, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por la misión de la Iglesia, para que en fiel testimonio proclame la buena noticia hasta los confines de la tierra, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por quienes todavía no creen, y por quienes han perdido su fe, que puedan recibir la luz del Evangelio, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Litanist For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For those in positions of public trust, that they may serve justice and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

People **Lord, hear our prayer.**

Litanist Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, Peter, Paul, Charles, and all the saints, let us commend ourselves, and one another,

Letanista Por la paz del mundo, para que crezca entre los pueblos un espíritu de respeto y tolerancia, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por quienes ocupan cargos públicos, para que hagan justicia y promuevan la dignidad y libertad de toda persona, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por tu bendición sobre toda labor humana y por el uso debido de la abundancia de la creación, para liberar al mundo de la pobreza, el hambre y las calamidades, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por toda persona pobre, perseguida, enferma y sufriente; por refugiados, prisioneros y toda persona en peligro; que hallen alivio y protección, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por nosotros mismos; por el perdón de nuestros pecados, y por la gracia del Espíritu Santo para nuestras vidas, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Por quienes que han muerto en la comunión de tu Iglesia y por las personas cuya fe solo tú conoces; que, con todos los santos y santas, libres de penas y aflicciones, puedan descansar en vida eterna, te rogamos, Señor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista En jubilosa comunión con la bienaventurada Virgen María, bendito Pedro, Pablo, Carlos y todos tus santos y santas, encomendémonos unos a otros,

Litanist

... and all our life to Christ our God.

People

To you, O Lord our God.

Litanist *People*

Lord, have mer - cy, Christ, have mer - cy.

Litanist and People

Lord, have mer - cy.

THE COLLECT FOR ORDINATION

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Let us pray.

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

People **Amen.**

LA COLECTA DE ORDENACIÓN

Obispa El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Obispa Oremos.

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira clemente a tu Iglesia, este asombroso y sagrado misterio. En tu providencia eficaz, realiza en calma tu plan de salvación. Que el mundo vea y sepa que todo lo caído está siendo levantado, todo lo envejecido, renovado, y todo se va perfeccionando mediante aquel por quien todo fue hecho, tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor, quien vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

Pueblo **Amén.**

THE COLLECT FOR CHARLES SIMEON

Bishop Loving God, we know that all things are ordered by your unerring wisdom and unbounded love: Grant us in all things to see your hand; that, following the example and teaching of your servant Charles Simeon, we may walk with Christ in all simplicity, and serve you with a quiet and contented mind; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

People **Amen.**

The people are seated.

THE MINISTRY OF THE WORD

THE FIRST LESSON

Jeremiah 1:4-9

Now the word of the Lord came to me saying, “Before I formed you in the womb I knew you, and before you were born I consecrated you; I appointed you a prophet to the nations.” Then I said, “Ah, Lord God! Truly I do not know how to speak, for I am only a boy.” But the Lord said to me, “Do not say, ‘I am only a boy’; for you shall go to all to whom I send you, and you shall speak whatever I command you, Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you, says the Lord.” Then the Lord put out his hand and touched my mouth; and the Lord said to me, “Now I have put my words in your mouth.”

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

LA COLECTA POR CARLOS SIMEÓN

Obispa Oh Dios amoroso, sabemos que todo está ordenado por tu infalible sabiduría y amor ilimitado: Concédenos que en todas las cosas veamos tu mano, para que, siguiendo el ejemplo y la enseñanza de tu siervo Carlos Simeón, caminemos con Cristo en sencillez, y te sirvamos con un espíritu tranquilo y contento; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

Pueblo **Amén.**

El pueblo se sienta.

EL MINISTERIO DE LA PALABRA

LA PRIMERA LECTURA

Jeremías 1:4-9

El Señor se dirigió a mí, y me dijo: «Antes de darte la vida, ya te había yo escogido; antes de que nacieras, ya te había yo apartado; te había destinado a ser profeta de las naciones.» Yo contesté: «¡Ay, Señor! ¡Yo soy muy joven y no sé hablar!» Pero el Señor me dijo: «No digas que eres muy joven. Tú irás a donde yo te mande, y dirás lo que yo te ordene. No tengas miedo de nadie, pues yo estaré contigo para protegerte. Yo, el Señor, doy mi palabra.» Entonces el Señor extendió la mano, me tocó los labios y me dijo: «Yo pongo mis palabras en tus labios.»

Lector Palabra de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Sung by the choir.

How dear to me is your dwelling, O Lord of hosts!
 My soul has a desire and longing for the courts
 of the Lord;
 my heart and my flesh rejoice in the living God.
 The sparrow has found her a house
 and the swallow a nest where she may lay her young;
 by the side of your altars, O Lord of hosts,
 my King and my God.
 Happy are they who dwell in your house!
 they will always be praising you.
 Happy are the people whose strength is in you!
 whose hearts are set on the pilgrims' way.
 Those who go through the desolate valley will find it a
 place of springs,
 for the early rains have covered it with pools
 of water.
 They will climb from height to height,
 and the God of gods will reveal himself in Zion.
 Lord God of hosts, hear my prayer;
 hearken, O God of Jacob.
 Behold our defender, O God;
 and look upon the face of your Anointed.
 For one day in your courts is better than
 a thousand in my own room,
 and to stand at the threshold of the house of my God
 than to dwell in the tents of the wicked.
 For the Lord God is both sun and shield;
 he will give grace and glory;
 No good thing will the Lord withhold
 from those who walk with integrity.
 O Lord of hosts,
 happy are they who put their trust in you!

THE SECOND LESSON

Acts 6:2-7

The twelve called together the whole community of the disciples and said, "It is not right that we should neglect the word of God in order to wait at tables. Therefore, friends, select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task, while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word." What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon,

El coro canta.

¡Dios de las huestes, qué hermosas tus moradas!
 Todo mi ser anhela los atrios del Señor;
 mi corazón y carne cantan de gozo al Dios vivo.
 El gorrión halla una morada
 y la golondrina, un nido para sus polluelos
 cerca de tu altar, Dios de las Huestes,
 Rey mío y Dios mío.
 Dichosos los que habitan en tu casa;
 te alabarán sin cesar.
 Dichosos los que en ti encuentran su fuerza;
 sus corazones están siempre en tus caminos.
 Cuando pasan por el valle de lágrimas,
 lo hacen un manantial;
 las lluvias tempranas los cubren de bendición.
 Avanzarán de baluarte en baluarte
 y en Sion verán al Dios de dioses.
 ¡Ay Dios de las Huestes, escucha mi oración!
 ¡Escucha, Señor, Dios de Jacob!
 Mira, Señor, nuestro escudo;
 pon tu vista en el rostro de tu Ungido.
 Más vale un día en tus atrios que mil en mi casa;
 y prefiero el umbral de tu morada
 a vivir en tienda de malvados.
 Porque sol y escudo es el Señor;
 Dios imparte gracia y gloria.
 Dios no privará de ningún bien
 a quienes andan en integridad.
 ¡Señor de los Ejércitos,
 dichoso quien en ti confía!

LA SEGUNDA LECTURA

Hechos 6:2-7

Los doce apóstoles reunieron a todos los creyentes, y les dijeron: «No está bien que nosotros dejemos de anunciar el mensaje de Dios para dedicarnos a la administración. Así que, hermanos, busquen entre ustedes siete hombres de confianza, entendidos y llenos del Espíritu Santo, para que les encarguemos estos trabajos. Nosotros seguiremos orando y proclamando el mensaje de Dios.» Todos estuvieron de acuerdo, y escogieron a Esteban, hombre lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a

Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. They had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them. The word of God continued to spread; the number of the disciples increased greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

The people stand as able at the introduction to the hymn.

Pármenas y a Nicolás, uno de Antioquía que antes se había convertido al judaísmo. Luego los llevaron a donde estaban los apóstoles, los cuales oraron y les impusieron las manos. El mensaje de Dios iba extendiéndose, y el número de los creyentes aumentaba mucho en Jerusalén. Incluso muchos sacerdotes judíos aceptaban la fe.

Lectora Palabra de Dios.
Pueblo Demos gracias a Dios.

El pueblo se pone en pie si pueden en la introducción del himno.

HYMN AT THE SEQUENCE

HIMNO A LA SECUENCIA

Canción del Misionero

Sung by all/El pueblo canta.

Anonymous/Anónimo

Estrofas

1. Se - ñor, to-ma mi vi - da nue - va an-tes de que la es-pe - ra
 2. Te doy mi co - ra-zón sin- cer - ro pa-ra gri-tar sin mie - do
 3. Ya - sí en mar-cha i-ré can-tan - do por ca-lles pre - di - can - do

des-gas-te a-ños en mí. Es - toy dis-pues-to a lo que quie - ras,
 tu gran-de-za Se - ñor. Ten - dré mis ma-nos sin can-san - cio,
 lo be-llo que es tu a-mor. Se - ñor, ten-go al-ma mi-sio-ne - ra,

no im-por-ta lo que se - a, Tú llá - ma - me a ser - vir.
 tu his-to-ria en-tre mis la - bios y fuer-za en la o - ra - ción.
 con - dú - ce - me a la - tie - rra que ten - ga sed de Dios.

Estribillo

Llé-va-me don-de los pue - blos ne-ce - si-ten tus pa-la - bras, ne-ce - si-ten mis ga-nas de vi-vir;
 don-de fal - te la es-pe-ran - za, don-de fal - te la a - le - grí - a, sim-ple
 men - te por no sa-ber de ti. ti. ti.

1. 2. *a las Estrofas* Final

THE HOLY GOSPEL

Luke 22:24-27

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

A dispute also arose among the disciples as to which one of them was to be regarded as the greatest. But Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves."

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The people are seated at the invitation of preacher.

THE SERMON

The Reverend Yoimel González Hernández

The people stand as able.

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

EL SANTO EVANGELIO

Lucas 22:24-27

Diácona Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Lucas.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor**

Los discípulos tuvieron una discusión sobre cuál de ellos debía ser considerado el más importante. Jesús les dijo: «Entre los paganos, los reyes gobiernan con tiranía a sus súbditos, y a los jefes se les da el título de benefactores. Pero ustedes no deben ser así. Al contrario, el más importante entre ustedes tiene que hacerse como el más joven, y el que manda tiene que hacerse como el que sirve. Pues ¿quién es más importante, el que se sienta a la mesa a comer o el que sirve? ¿Acaso no lo es el que se sienta a la mesa? En cambio yo estoy entre ustedes como el que sirve.»

Diácona El evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

El predicador invita al pueblo a tomar asiento.

THE SERMÓN

El Reverendo Yoimel González Hernández

El pueblo se pone en pie si pueden.

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo humano. Por nosotros fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, resucitó al tercer día, según las escrituras, subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The people are seated.

The ordinands move to stand before the bishop.

THE EXAMINATION

The bishop addresses the ordinands.

My sisters and brothers, every Christian is called to follow Jesus Christ, serving God the Father, through the power of the Holy Spirit. God now calls you to a special ministry of servanthood directly under your bishop. In the name of Jesus Christ, you are to serve all people, particularly the poor, the weak, the sick, and the lonely.

As a deacon in the Church, you are to study the Holy Scriptures, to seek nourishment from them, and to model your life upon them. You are to make Christ and his redemptive love known, by your word and example, to those among whom you live, and work, and worship. You are to interpret to the Church the needs, concerns, and hopes of the world. You are to assist the bishop and priests in public worship and in the ministration of God's Word and Sacraments, and you are to carry out other duties assigned to you from time to time. At all times, your life and teaching are to show Christ's people that in serving the helpless they are serving Christ himself.

Bishop My sisters and brothers, do you believe that you are truly called by God and his Church to the life and work of a deacon?

Ordinands I believe I am so called.

Bishop Do you now in the presence of the Church commit yourself to this trust and responsibility?

Ordinands I do.

Bishop Will you be guided by the pastoral direction and leadership of your bishop?

Ordinands I will.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

El pueblo toma asiento, excepto por ordenandos, quienes se ponen en pie frente a la obispa.

EL EXAMEN

La obispa se dirige a los ordenandos.

Hermanos y hermanas míos, toda persona cristiana es llamada a seguir a Jesucristo, sirviendo a Dios Padre por el poder del Espíritu Santo. Dios ahora los llama a un ministerio especial para servir bajo la autoridad directa de su obispa. En el nombre de Jesucristo, deberán servir a toda la comunidad, y en particular a las personas pobres, débiles, enfermas, o solas.

Como diáconos en la Iglesia, deberán estudiar las Sagradas Escrituras, nutrirse con ellas y moldear sus vida según sus enseñanzas. Deberán anunciar a Cristo y su amor redentor, por sus palabras y ejemplos, a aquellos con quienes viven, trabajan y adoran. Deberán discernir para la Iglesia las necesidades, inquietudes y esperanzas del mundo. Deberán asistir a la obispa y a los presbíteros en la adoración pública y en la ministración de la Palabra y Sacramentos de Dios, y llevar a cabo todos los deberes que de vez en cuando se les asignen. Sus vidas y enseñanzas constantemente deberán mostrarle al pueblo de Cristo que cuando sirven al desvalido, sirven a Cristo mismo.

Obispa Hermanos y hermanas míos, ¿crees que realmente eres llamado por Dios y por su Iglesia a la vida y obra del diaconado?

Ordenandos Creo que es mi llamado.

Obispa ¿Te comprometes ahora en la presencia de la Iglesia a esta responsabilidad a ti confiada?

Ordenandos Me comprometo.

Obispa ¿Serás guiado por la dirección pastoral y el liderazgo de tu obispa?

Ordenandos Así lo haré.

Bishop Will you be faithful in prayer, and in the reading and study of the Holy Scriptures?
Ordinands I will.

Bishop Will you look for Christ in all others, being ready to help and serve those in need?
Ordinands I will.

Bishop Will you do your best to pattern your life in accordance with the teachings of Christ, so that you may be a wholesome example to all people?
Ordinands I will.

Bishop Will you in all things seek not your glory but the glory of the Lord Christ?
Ordinands I will.

Bishop May the Lord by his grace uphold you in the service he lays upon you.
Ordinands Amen.

Obispa ¿Serás diligente en orar, y en leer y estudiar las Sagradas Escrituras?
Ordenandos Así lo haré.

Obispa ¿Buscarás a Cristo en toda persona, siempre listo para ayudar y servir a las personas necesitadas?
Ordenandos Así lo haré.

Obispa ¿Te esforzarás lo más posible por moldear tu vida de acuerdo con las enseñanzas de Cristo y ser así un ejemplo de integridad para tu comunidad?
Ordenandos Así lo haré.

Obispa ¿Harás todo no por tu propia gloria, sino por la gloria de Jesucristo?
Ordenandos Así lo haré.

Obispa Que el Señor te sostenga con su gracia en el ministerio de servicio que hoy te asigna.
Ordenandos Amén.

THE CONSECRATION OF THE DEACONS

The ordinands kneel before the bishop.

The people stand as able.

HYMN OF CONSECRATION

Veni, Sancte Spiritus

Sung by all/El pueblo canta.

Jacques Berthier (1923–1994)



Cantor Come, Holy Spirit, from heaven shine forth with your glorious light. *Veni, Sancte Spiritus.*

Cantor Ven, ven Espíritu Santo, llena los corazones de tus fieles, y enciende en ellos el fuego de tu amor. *Veni, Sancte Spiritus.*

Cantor Come from the four winds, O Spirit, come, breath of God; disperse the shadows over us, renew and strengthen your people. *Veni, Sancte Spiritus.*

A period of silent prayer follows, the people still standing as able.

Se guarda un período de oración silenciosa y el pueblo sigue en pie.

The bishop then says this Prayer of Consecration,

Bishop O God, most merciful Father, we praise you for sending your Son Jesus Christ, who took on himself the form of a servant, and humbled himself, becoming obedient even to death on the cross. We praise you that you have highly exalted him, and made him Lord of all; and that, through him, we know that whoever would be great must be servant of all. We praise you for the many ministries in your Church, and for calling these your servants to the order of deacons.

Here the bishop lays hands upon the head of the ordinands, and prays.

Bishop Therefore, Father, through Jesus Christ your Son, give your Holy Spirit to Jessica/Rosa/Sally/Martha/Alethea/Francisco/Thomas/Melissa/Nancy/Adela; fill her/him with grace and power, and make her/him a deacon in your Church.

The bishop then continues,

Bishop Make them, O Lord, modest and humble, strong and constant, to observe the discipline of Christ. Let their lives and teaching so reflect your commandments, that through them many may come to know you and love you. As your Son came not to be served but to serve, may these deacons share in Christ's service, and come to the unending glory of him who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever.

The people in a loud voice respond,

People **Amen.**

THE VESTING & PRESENTATION OF BIBLES

The new deacons are now vested according to the order of deacons.

The bishop then gives a Bible to the newly ordained, saying,

Bishop Receive this Bible as the sign of your authority to proclaim God's Word and to assist in the ministrations of his holy Sacraments.

La obispa dice la oración de consagración,

Obispa Dios Padre de gran misericordia: Te alabamos por enviar a tu Hijo Amado, que asumió la identidad de siervo y se humilló obedeciendo hasta morir en la cruz. Te alabamos porque lo has exaltado haciéndolo Señor de todo; y porque por él sabemos que quien quiera ser grande tiene que ser servidor de todos. Te alabamos por los muchos ministerios que hay en tu Iglesia y por llamar a estos siervos tuyos al orden y función del diaconado.

Aquí la obispa impone las manos sobre la cabeza de los ordenandos, y ora,

Obispa Por lo tanto, Padre, mediante tu Hijo Jesucristo, otórgale a Jessica/Rosa/Sally/Martha/Alethea/Francisco/Thomas/Melissa/Nancy/Adela tu Santo Espíritu; llénalo/la de gracia y de poder, y hazlo/a un/a diácono/a en tu Iglesia.

Entonces la obispa continúa,

Obispa Hazlos, Señor, un ejemplo de modestia, humildad, fortaleza y constancia en observar la disciplina de tu Hijo. Que sus vidas y enseñanzas sean fiel espejo de tus mandamientos para que por ellos muchas más personas lleguen a conocerte y amarte. Tal como tu Hijo, que no vino para ser servido sino para servir, que estos diáconos fielmente participe en el servicio de tu Hijo Jesucristo y comparta la gloria sempiterna de aquel que, contigo y con tu Espíritu, vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre.

El pueblo respondo con brío,

Pueblo **Amén.**

PRESENTACIÓN DE ESTOLAS Y BIBLIAS

Se revisten a los nuevos diáconos con los símbolos de su orden:

La obispa les presenta una Biblia, diciendo,

Obispa Recibe esta Biblia como signo de la autoridad que se te otorga para proclamar la Palabra de Dios y ayudar a administrar sus santos sacramentos.

THE PEACE

Bishop The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

The clergy and people greet one another with a sign of God's peace and are then seated.

THE HOLY COMMUNION

THE OFFERTORY

An offering is received to support the discretionary fund of the new deacons. If you would like to contribute online, please text to 50155 with keyword edow1112ordination in the message.

The newly ordained deacons prepare the Lord's table.

ANTHEM AT THE OFFERTORY

Draw Us in the Spirit's Tether

Draw us in the Spirit's tether;
For when humbly, in thy Name,
Two or three are met together,
Thou art in the midst of them.
Alleluia! Alleluia!
Touch we now thy garment's hem.

As the brethren used to gather
In the name of Christ to sup,
Then with thanks to God the Father
Break the bread and bless the cup,
Alleluia! Alleluia!

So knit thou our friendship up.

All our meals and all our living
Make as sacraments of thee,
That by caring, helping, giving,
We may true disciples be.
Alleluia! Alleluia!

We will serve thee faithfully.

(Percy Dearmer, 1867–1936)

The people stand as able at the introduction to the hymn.

LA PAZ

Obispa La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo Y también contigo.

Todos se saludan con el signo de la paz de Dios. Luego toman asiento.

LA SANTA EUCARISTÍA

EL OFERTORIO

Una ofrenda se recoje para contribuir al fondo discrecional de los nuevos diáconos. Estas ofrendas son usadas para ayudar con necesidades relacionadas con la justicia en sus nuevos ministerios. Para ofrendar, por favor, envía un texto a 50155 con la frase edow1112ordination en el mensaje.

Los nuevos diáconos preparan la Mesa del Señor.

CANTO DE OFERTORIO

Sung by the choir/El coro canta.

Harold Friedell (1905–1958)

El pueblo se pone en pie si pueden en la introducción del himno.

PRESENTATION HYMN

HIMNO DE PRESENTACIÓN

Rise Up, Ye Saints of God

Sung by all/El pueblo canta.

Festal Song

1. Rise up, ye saints of God! Have done with less - er things,
 3. Lift high the cross of Christ! Tread where his feet have trod;
 give heart and soul and mind and strength to serve the King of kings.
 and quick - ened by the Spi - rit's power, rise up, ye saints of God!

THE GREAT THANKSGIVING

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**

Bishop Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**

Bishop Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

Bishop God of all power, Ruler of the Universe,
 you are worthy of glory and praise.
People **Glory to you for ever and ever.**

Bishop At your command all things came to
 be: the vast expanse of interstellar space,
 galaxies, suns, the planets in their courses,
 and this fragile earth, our island home
People **By your will they were created and have
 their being.**

Bishop From the primal elements you brought
 forth the human race, and blessed us with
 memory, reason, and skill. You made us the
 rulers of creation. But we turned against
 you, and betrayed your trust; and we
 turned against one another.
People **Have mercy, Lord, for we are sinners in
 your sight.**

Bishop Again and again, you called us to return.
 Through prophets and sages you revealed
 your righteous Law. And in the fullness
 of time you sent your only Son, born of a
 woman, to fulfill your Law, to open for us
 the way of freedom and peace.
People **By his blood, he reconciled us.
 By his wounds, we are healed.**

Obispa El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**

Obispa Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Obispa Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Pueblo **Es justo y necesario.**

Obispa Dios de todo poder, Rey del universo: Tú
 eres digno de gloria y alabanza.
Pueblo **Te alabamos ahora y siempre.**

Obispa A tu mandato nació todo el universo: la
 inmensidad del espacio, galaxias, soles, los
 planetas en sus órbitas y esta tierra frágil,
 nuestro hogar insular.
Pueblo **Por tu voluntad nacieron y tienen su
 existencia.**

Obispa De la materia primordial generaste la raza
 humana y le otorgaste memoria, razón y
 destreza. Nos encomendaste la creación.
 Pero nos rebelamos, traicionamos tu
 confianza y nos hicimos enemigos unos de
 otros.
Pueblo **Ten piedad, Señor, que somos pecadores
 ante ti.**

Obispa Persistente, muchas veces nos llamaste a
 regresar. Mediante profetas y personas
 sabias nos revelaste tu justa ley. Y en la
 plenitud del tiempo enviaste a tu único
 Hijo, nacido de una mujer, para cumplir tu
 ley y abrirnos la senda de la libertad y la paz.
Pueblo **Su sangre nos reconcilia.
 Sus heridas nos sanan.**

Bishop And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Obispa Por todo eso te alabamos, uniéndonos al coro de los cielos, a profetas, apóstoles y mártires, y a toda persona que, a lo largo de la historia, ha vislumbrado en ti su esperanza; junto a ellos te glorificamos con su himno sin fin:

SANCTUS & BENEDICTUS

SANTO & BENEDICTUS

Holy, Holy, Holy Lord

Sung by all/El pueblo canta.

Grayson Warren Brown (b. 1948)

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, 1. Heav - en and earth are full
2.,3. Bless - ed is he who comes
of your glo - ry, Ho - san - na! Ho -
in the Name of the Lord. 1.2. 3.
-san - na in the high - est. est.

Bishop And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

Obispa Y así, Padre, redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por el agua y el Espíritu, te ofrecemos estas ofrendas. Santifícalas con tu Espíritu Santo para que sean el cuerpo y la sangre de Jesucristo nuestro Señor.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

En la noche que lo traicionaron, Jesús tomó pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio a sus amigos diciendo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía»

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Después de cenar tomó el vino, dio gracias, y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, háganlo en memoria mía»

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

Recordando su obra redentora con este sacrificio de alabanza,

People We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Pueblo Recordamos su muerte y resurrección y esperamos el día de su regreso.

Bishop Lord God of our Ancestors; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God of Miriam, Deborah, and Mary Magdalene; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

People **Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.**

Bishop Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation.

People AMEN.

THE LORD'S PRAYER

Bishop And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory,
for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

The bishop breaks the bread in silence.

Obispa Señor Dios de nuestros antepasados; Dios de Abraham, Isaac y Jacob; Dios de María, Deborah y María Magdalena; Dios y Padre de Jesucristo nuestro Señor: Ábrenos los ojos para reconocer tu mano en el mundo. No permitas que vengamos a esta mesa buscando solo consuelo sin fortaleza, o perdón sin renovación de vida. Que esta santa comunión nos haga un cuerpo y un espíritu en Cristo, para que fielmente sirvamos al mundo en su nombre.

Pueblo **Señor resucitado, revélate al partir el pan.**

Obispa Padre: Recibe estas plegarias y alabanzas por Jesucristo, nuestro Sumo Sacerdote; a ti, a él y al Espíritu Santo, tu Iglesia rinde gloria, honor y adoración por los siglos de los siglos.

Pueblo AMÉN.

EL PADRENUESTRO

Obispa Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

Pueblo **Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, el poder y
la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

LA FRACCIÓN DEL PAN

La obispa parte el pan en silencio.

THE FRACTION ANTHEM

ANTÍFONA PARA LA FRACCIÓN DEL PAN

One Bread, One Body

Sung by all/El pueblo canta.

John B. Foley, SJ (b. 1939)

One bread, one bod-y, one Lord of all, one cup of
bless - ing which we bless. And we, though man - y,
through-out the earth, we are one bod - y in this one Lord.

THE INVITATION TO HOLY COMMUNION

The people are seated.

All who seek God and a deeper life in Christ are welcome to receive Holy Communion. Please move at the direction of the ushers. Please receive the bread in open and outstretched hands and respond to receiving Communion by saying "Amen." Gluten-free wafers are available; please make your need known to the minister. Receiving the bread only is full participation in the Eucharist. Wine is also available. Please refrain from intinction (dipping the bread) into the common chalice. If you prefer to receive a blessing instead, please indicate your choice by crossing your hands across your chest. Those who wish to have Holy Communion brought to them at their seat should notify an usher.

LA INVITACIÓN A LA SANTA EUCARISTÍA

El pueblo se sienta.

Todos los que buscan a Dios y una vida más profunda en Cristo son bienvenidos a recibir la Santa Comunión. Por favor, muévase siguiendo las indicaciones de los ujieres. Por favor, reciba el pan con las manos abiertas y extendidas y responda al recibir la Comunión diciendo "Amén". Hay pan sin gluten disponibles; por favor, comuniqué su necesidad al ministro. Recibir sólo el pan es una participación plena en la Eucaristía. También hay vino disponible. Por favor, absténgase de la intinción (mojar el pan) en el cáliz común. Si prefieren recibir la bendición, por favor indiquen su elección cruzando las manos sobre el pecho. Los que deseen que se les lleve la comunión a su asiento deben avisar a un ujier.

HYMNS AT THE COMMUNION

HIMNOS DURANTE LA COMUNIÓN

Pan de vida

Sung by all/El pueblo canta.

B. Hurd and P. Moriarty

Estribillo

Pan de vi - da, cuer-po del Señ - or. Cup of bless - ing, blood of
 Christ our Lord. At this ta - ble the last shall be first.
 Po - der es ser - vir por - que Dios es a - mor.

Estrofas

1. So-mos el tem-plo de Dios, frá - gi - les se - res hu - ma - nos.
 2. You call me Teach-er and Lord; I, who have washed your feet.
 3. No hay es - cla - vos ni li - bres, no hay mu - je - res ni hom - bres,
 So-mos el cuer-po de Cris - to, lla - ma - dos a ser com - pa - si - vos.
 So you must do as I do, so the great - est must be - come the least.
 Só - lo a - que-llos qu he - re - dan el rei - no que Dios pro me - tió.

Sweet, Sweet Spirit

Sung by all/El pueblo canta.

Doris Akers (1923-1995)



1. There's a sweet, sweet Spir - it in this place, _____ and I know that it's the Spir - it of the
 2. There are bless - ings you can - not re - ceive _____ till you know him in his full - ness, and be -
 3. If you say he saved you from your sin, _____ now you're weak, you're bound and can - not en - ter



Lord. _____ There are sweet ex - pres - sions on each face, _____
 lieve. _____ You're the one to pro - fit when you say, _____
 in, _____ you can make it right if you will yield; _____



_____ and I know they feel the pres - ence of the Lord. _____
 _____ "I am going to walk with Je - sus all the way." _____
 _____ you'll en - joy the Ho - ly Spir - it that we feel. _____



Sweet Ho - ly Spir - it, Sweet Heav - en - ly Dove, stay right here with us, fill - ing us with your



love. And for these bless - ings we lift our hearts in praise; with - out a



doubt we'll know that we have been re - vived when we shall leave this place. _____

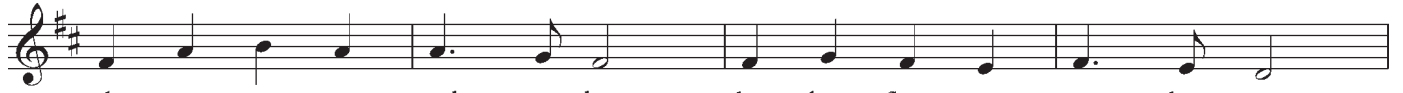
Take My Life, and Let It Be

Sung by all/El pueblo canta.

Hollingside



1. Take my life and let it be con - se - crat - ed, Lord, to thee;
 2. Take my voice, and let me sing al - ways, on - ly, for my King;



take my mo - ments and my days, let them flow in cease - less praise.
 take my in - tel - lect, and use ev - ery power as thou shalt choose.



Take my hands, and let them move at the im - pulse of thy love;
 Take my will, and make it thine; it shall be no long - er mind.



take my heart, it is thine own; it shall be thy roy - al throne.
 Take my - self, and I will be ev - er, on - ly, all for thee.

Vaso nuevo

Sung by all/El pueblo canta.

Nilton Tuller

Yo quie-ro ser, Se-ñor a - ma - do, co-mo el ba-rro en ma-nos del al - fa - re - ro.
 To - ma mi vi - da, haz - la de nue - vo. Yo quie - ro
 ser, yo quie - ro ser un va - so nue - vo.

Here I Am, Lord

Sung by all/El pueblo canta.

Dan Schutte (b. 1947)

1. I, the Lord of sea and sky, I have heard my peo-ple cry. All who dwell in deep-est sin
 2. I, the Lord of snow and rain, I have borne my peo-ple's pain. I have wept for love of them,
 3. I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame. I will set a feast for them,
 my hand will save. I who made the stars of night, I will make their dark-ness bright.
 they turn a - way. I will break their hearts of stone, give them hearts for love a - lone.
 my hand will save. Fin-est bread I will pro-vide 'til their hearts be sat - is - fied.
 Who will bear my light to them? Whom shall I send? Here I am, Lord. Is it
 I will speak my word to them. Whom shall I send?
 I will give my life to them. Whom shall I send?
 I, Lord? I have heard you call-ing in the night. I will go, Lord,
 if you lead me, I will hold your peo - ple in my heart.

The people stand as able.

THE POSTCOMMUNION PRAYER

Bishop

Let us pray.

All

Almighty Father, we thank you for feeding us with the holy food of the Body and Blood of your Son, and for uniting us through him in the fellowship of your Holy Spirit. We thank you for raising up among us faithful servants for the ministry of your Word and Sacraments. We pray that Jessica, Rosa, Sally, Martha, Alethea, Francisco, Thomas, Melissa, Nancy, and Adela may be to us effective examples in word and action, in love and patience, and in holiness of life. Grant that we, with them, may serve you now, and always rejoice in your glory; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

THE BLESSING

The bishop blesses the people, and the people respond, Amen.

El pueblo se pone en pie si pueden.

LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Obispa

Oremos.

Pueblo

Padre de poder universal: Te damos gracias por alimentarnos con esta santa comida espiritual del cuerpo y la sangre de tu Hijo; y por unirnos, mediante él, unos a otros en la comunión del Espíritu Santo. Te damos gracias por levantar de entre nosotros a siervos y siervas que ministren fielmente tu Palabra y sacramentos. Te rogamos que Jessica, Rosa, Sally, Martha, Alethea, Francisco, Thomas, Melissa, Nancy y Adela sean un ejemplo eficaz para nosotros en palabra y acción, en amor y paciencia, y en santidad de vida. Y que nosotros, junto a ellos, hoy te sirvamos y siempre nos alegremos en tu gloria. Por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo ahora y para siempre. Amén.

LA BENDICIÓN

La obispa bendice el pueblo, y el pueblo repite Amén.

HYMN AT THE CLOSING

HIMNO DE SALIDA

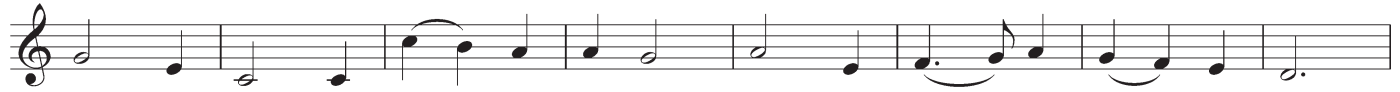
Lord, You Give the Great Commission

Sung by all/El pueblo canta.

Abbot's Leigh



1. Lord, you give the great com - mis - sion: "Heal the sick and preach the word."
2. Lord, you call us to your serv - ice: "In my name bap - tize and teach."
3. Lord, you make the com - mon ho - ly: "This my bo - dy, this my blood."
4. Lord, you show us love's true mea - sure: "Fa - ther, what they do, for - give."
5. Lord, you bless with words as - sur - ing: "I am with you to the end."



1. Lest the church ne - glect its mis - sion and the Gos - pel go un - heard,
2. That the world may trust your prom - ise, life a - bun - dant meant for each,
3. Let us all, for earth's true glo - ry, dai - ly lift life hea - ven - ward,
4. Yet we hoard as pri - vate trea - sure all that you so free - ly give.
5. Faith and hope and love re - stor - ing, may we serve as you in - tend,



1. help us wit - ness to your pur - pose with re - newed in - teg - ri - ty.
2. give us all new fer - vor, draw us clos - er in com - mu - ni - ty.
3. ask - ing that the world a - round us share your chil - dren's lib - er - ty.
4. May our care and mer - cy lead us to a just so - ci - e - ty.
5. and, a - mid the cares that claim us, hold in mind e - ter - ni - ty.

Refrain



With the Spi - rit's gifts em - power us for the work of min - is - try.

THE DISMISSAL

The new deacons dismiss the people.

Deacons Let us go forth into the world, rejoicing in
the power of the Spirit.

People Thanks be to God.

LA DESPEDIDA

Los nuevos diáconos despiden al pueblo.

Diáconos Salgamos con gozo al mundo, en el poder
del Espíritu.

Pueblo Demos gracias a Dios.

POSTLUDE

Como las Águilas

Sung by the ensemble/El conjunto canta.

Traditional

POSTLUDIO



ORDINANDS

Jessica Amber Ault

PRESENTERS/PRESENTADORES

The Reverend Patricia Alexander
Cindy Ault
Sue Carroll
The Reverend Ricardo Sheppard

VESTERS/AYUDANTES

The Reverend Antonio Baxter
Jonathan Shiao

BANNER BEARERS/PORTADORES DE ESTANDARTES

Bob Betz, *St. Dunstan's Church, Bethesda, Maryland*
Brenda Toles, *Church of the Atonement, Washington, DC*

Sally Ann Ethelston

PRESENTERS/PRESENTADORES

The Reverend Rondesia D. Jarrett-Schell
The Reverend Dr. Dessórdi Peres Leite
Liane Gay Rozzell

VESTERS/AYUDANTES

The Reverend Ethan J. Bishop-Henchman
Elizabeth Barrett Finley

BANNER BEARER/PORTADOR DE ESTANDARTE

Alex Garcia, *St. Stephen & the Incarnation Church/
Iglesia de San Esteban y la Encarnación, Washington, DC*

Rosa Luisa Briones

PRESENTERS/PRESENTADORES

Ilich A. Briones
Juan R. Briones
Mildred J. Briones, TSSF
The Reverend Vidal Antonio Rivas

VESTERS/AYUDANTES

The Reverend Lesley Krauland
Jose Calixto Ramos

BANNER BEARERS/PORTADORES DE ESTANDARTES

Tracey Forfa, *Church of the Ascension,
Gaithersburg, Maryland*
Marta Montero, *St. Luke's Church, Bethesda, Maryland*

Martha Lynn Jenkins

PRESENTERS/PRESENTADORES

The Reverend Caron Gwynn
Margaret Hilton
The Reverend John Kellogg

VESTERS/AYUDANTES

The Reverend Marilyn H. Jenkins
Keith Roachford

BANNER BEARERS/PORTADORES DE ESTANDARTES

Anica Allen, *St. George's Church, Washington, DC*
Cynthia Thomas, *Christ Church, Washington Parish,
Washington, DC*



ORDINANDS

Alethea Smith Long-Green

PRESENTERS/PRESENTADORES

The Reverend Dr. Peter M. Antoci
The Reverend Prince A. Decker
The Reverend Canon John T. W. Harmon
Stewart L. Thomas

VESTERS/AYUDANTES

The Reverend Elizabeth Dixon
Loretta B. Smith

BANNER BEARERS/PORTADORES DE ESTANDARTES

Lorraine Nue, *Epiphany Church, Forestville, Maryland*
Gary Hogue, *St. Thomas Church, Upper Marlboro, Maryland*

Francisco de Jesús Serrano

PRESENTERS/PRESENTADORES

Maria Barrera
Enriques Hernandez
The Reverend Vidal Antonio Rivas
Marcos Gonzales Zamudio

VESTERS/AYUDANTES

Marleni Velasquez
The Reverend Richard Weinberg

BANNER BEARER/PORTADOR DE ESTANDARTE

Tracy Lush, *St. Margaret's Church, Washington, DC*

Thomas Roy Sinclair

PRESENTERS/PRESENTADORES

Geegee Bryant
Carolyn Crouch
The Reverend Rob Fisher
Debby Hailey

VESTERS/AYUDANTES

Krista Bradley
Jim Kreger

BANNER BEARERS/PORTADORES DE ESTANDARTES

Andie Hunt, *St. John's Church, Lafayette Square, Washington, DC*
Kellie Waye, *St. Mark's Church, Washington, DC*

Melissa Jo Sites

PRESENTERS/PRESENTADORES

Elizabeth Burke
The Reverend Joseph Constant

VESTERS/AYUDANTES

The Reverend Kim Hudson
Ian Blackwell Rogers

BANNER BEARERS/PORTADORES DE ESTANDARTES

Darlene Jones, *St. John's Church, Zion Parish, Beltsville, Maryland*
Oke Tabugbo, *St. Christopher's Church, New Carrollton, Maryland*



ORDINANDS

Nancy Starr Stockbridge

PRESENTERS/PRESENTADORES

Christine Bingaman
The Reverend Canon Dana Colley Corsello
Angela Hansen
Henry P. Stockbridge, Jr.

VESTERS/AYUDANTES

Sally Stockbridge
Lisa White

BANNER BEARERS/PORTADORES DE ESTANDARTES

Matt Klaus, *Washington National Cathedral,
Washington, DC*
Ian Arthur Gray, *St. John's Church, Olney, Maryland*

Adela Vasquez

PRESENTERS/PRESENTADORES

Silviano Celestino
The Reverend Terri Murphy
The Reverend Vidal Antonio Rivas

VESTERS/AYUDANTES

Angela Rivas
Jesé Vasquez

BANNER BEARER/PORTADOR DE ESTANDARTE

Esperanza Campos, *St. Matthew's Church/Iglesia San
Mateo, Hyattsville, Maryland*

SERVICE PARTICIPANTS/PARTICIPANTES EN EL SERVICIO

PRESIDER/PRESIDER

The Right Reverend Mariann Edgar Budde
Bishop, Episcopal Diocese of Washington

PREACHER/PREDICADOR

The Reverend Yoimel González Hernández
Dean, Latino Deacons School, Episcopal Diocese of Washington

ASSISTING PRIEST/SACERDOTE ASISTENTE

The Reverend Dr. Robert T. Phillips
Canon for Leadership Development and Congregational Care, Episcopal Diocese of Washington

DEACONS OF THE WORD/DIÁCONOS DE LA PALABRA

The Reverend Linda Mahler
The Reverend Terri Murphy
Deacon, Church of the Ascension, Sligo Parish, Silver Spring, Maryland

BISHOP'S CHAPLAIN/CAPELLANA DE LA OBISPA

The Venerable L. Sue von Rautenkranz
Archdeacon and Diocesan Liturgist, Episcopal Diocese of Washington

READERS/LECTORS

Keaton A. Smith
Epiphany Church, Forestville, Maryland
Mildred J. Reyes, TSSF
Missioner for Latino/Hispanic Ministries & Diocesan Initiatives, Episcopal Diocese of Washington

LITANIST/LETANISTA

The Reverend Ethan Bishop-Henchman
Deacon, St. Paul's Church, K Street, Washington, DC

USHERS/UJIERES

Reyna Alvarez
Flavio Marcelo Campos
Julia Marin Gracia
Michelle Kannan
Harold McIver Leich
Lisa MacBain
Marcela Medina
Chris Mixer
Lula Raye
Daisy Reyes
Ronald Szabat
Francisco Vasquez
Larry Walker

COMMUNION MINISTERS/MINISTROS DE LA COMUNIÓN

Maria Aguliar
Jane Andrew Bishop
Mary Wright Baylor
Karen Cassidy
Ron Lorentzen
The Reverend Jeffrey MacKnight
The Reverend Melana Nelson-Amakar
Jack Reiffer
Karen Stewart
Andrea Thomas

MUSICIANS/MÚSICOS

The Cathedral Choir
Thomas M. Sheehan
Organist and Associate Director of Music, Washington National Cathedral
Julio Cuellar & Ensemble Latino

PERMISSIONS/PERMISOS Bible texts taken from New Revised Standard Version Bible, Copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Church of Christ in the USA. Used by permission. All rights reserved. Los textos de la Biblia en español son tomados de la versión de la Biblia Dios Habla Hoy, Copyright 1996, Sociedades Bíblicas Unidas. Usada con permiso. Todos los derechos reservados. The Ordination of a Deacon taken from the Book of Common Prayer, 1979. Public domain. Collect for Charles Simeon taken from *Lesser Feasts and Fasts 2018*, Copyright 2019, The Church Pension Fund. Used by permission. All rights reserved. Las colectas de pureza y ordenación, presentación, el salmo, el credo, el examen, la consagración, la plegaria eucarística y la oración de post-comunión fueron tomados de Book of Common Prayer, 1979 y El Libro de Oración Común, 2022, Copyright 2022, The Church Pension Fund. Usada con permiso. Todos los derechos reservados.

Come, Thou Fount of Every Blessing. Text: Robert Robinson (1735–1790), alt. Music: *Nettleton*. From *A Repository of Sacred Music, Part II*, 1813. Public domain. *Amor de Dios.* Text and music: Bob Hurd and Pia Moriarty. Copyright 1994, B. Hurd and P. Moriarty (admin. by Oregon Catholic Press.) All rights reserved. Reprinted under One License #A-709283. *Alleluia! Sing to Jesus!* Text: William Chatterton Dix (1837–1898). Music: *Hyfrydol*. Rowland Hugh Prichard (1811–1887). Public domain. *Canción del Misionero.* Text and music: Anonymous. Public domain. *Veni, Sancte Spiritus.* Text and music: Jacques Berthier. Copyright 1979, Les Presses de Taizé (admin. by GIA Publications, Inc.). Reprinted under One License #A-709283. *Draw Us in the Spirit's Tether.* Percy Dearmer. Copyright 1931, Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission. *Rise Up, Ye Saints of God.* Text: William Pierson Merrill (1867–1954), alt. Music: *Festal Song*. William H. Walter (1825–1893). Public domain. *Holy, Holy, Holy Lord.* Grayson Warren Brown. From *Composite Mass*. Copyright 1979, G. W. Brown (admin. by Oregon Catholic Press). All rights reserved. Reprinted under One License #A-709283. *One Bread, One Body.* Text and music: John B. Foley, SJ. Copyright 1978, J. B. Foley and Oregon Catholic Press. All rights reserved. Reprinted under One License #A-709283. *Pan de vida.* Text and music: B. Hurd and P. Moriarty. Copyright 1988, B. Hurd (admin. by Oregon Catholic Press). All rights reserved. Reprinted under One License #A-709283. *Sweet, Sweet Spirit.* Text and music: Doris Akers. Copyright 1990, Manna Music. Reprinted under One License #A-709283. *Take My Life, and Let It Be.* Text: Frances Ridley Havergal (1836–1879), alt. Music: *Hollingside*. John Bacchus Dykes (1823–1876). Public domain. *Vaso nuevo.* Text and music: Nilton Tuller. Public domain. *Here I Am, Lord.* Text and music: Dan Schutte. Copyright 1981, Oregon Catholic Press. All rights reserved. Reprinted under One License #A-709283. *Lord, You Give the Great Commission.* Text: Jeffrey Rowthorn (b. 1934). Copyright 1978, Hope Publishing Company. Reprinted under One License #A-709283. Music: Cyril V. Taylor (1907–1991). Copyright 1970, Hope Publishing Company. Reprinted under One License #A-709283.

